



Bibliothek

einactiger Operetten

in vollständigen

Klavierauszügen

mit gesungenem und
gesprochenem Text.

OFFENBACH.

Die Verlobung bei der Laterne.

ED. BOTE & G. BÜCK,
Berlin.

Die
Verlobung bei der Laterne.
(LE MARIAGE AUX LANTERNES)
Operette in einem Act

nach dem Französischen des
MICHEL CARRÉ und LÉON BATTU.

Musik von

J. Offenbach.

Vollständiger Klavierauszug
mit deutschem und französischem Text.

Eigentum der Verleger

Aufführungsrecht vorbehalten.



ED. BOTE & G. BOCK
BERLIN W. 8.
Gegründet 1838.

DEC 31 1942

Die Verlobung bei der Laterne.

(Le mariage aux lanternes.)

Operette in einem Act nach dem Französischen des
Michel Carré und Léon Battu.

Musik von

Jaques Offenbach.

Personen.

Peter, Pachter. *Tenor.*
 Liese, seine Muhme. *Mezzo-Sopran.*
 Anne Marie, } *Sopran.*
 Catharina, } Wittwen, Bäuerinnen. *Mezzo-Sopran.*
 Nachtwächter, (Sprechrolle)
 Bauern und Bäuerinnen.

Scene: Platz in einem Dorfe vor Peters Pachthof.

Inhalt.

Ouverture.....	Pag. 1
Nº 1. Couplets. { Was wohl der Onkel Martin spricht } { <i>Que dirait l'oncle Marthurin</i> }	9
Nº 2. Couplets. { Mein sel'ger Mann } { <i>Mon cher mari</i> }	16
Nº 3. Trio. { Wie, Peter, wie? Ihr lest immer noch nicht? } { <i>Eh bien, Guillot, quoi vous ne lisez pas!</i> }	23
Nº 4. Chanson à boire. { Schliesst man Nachts den Stall und die Scheuer } { <i>Quand les moutons sont dans la plaine</i> }	35
Nº 5. Duett. { Ach die böse, böse Sieben } { <i>Ah! la fine, fine mouche</i> }	40
Nº 6. Quatuor de l'angélus. { Ja, ich hör' die Vesper läuten } { <i>Voici l'angélus qui sonne</i> }	57
Nº 7. Finale. { Heut' ist's aus, ihr werthen Gäste } { <i>Messieurs, la pièce est terminée</i> }	72

DIE VERLOBUNG BEI DER LATERNE.

(Le mariage aux lanternes.)

OUVERTURE.

J. Offenbach.

Moderato marziale.
Quart. Ob. Fag.

2. Viol. Br.

PIANO.

p

Hörn. Fag.

Viol. Kl.

Br. Vell.

Fl. Ob.

Quart.

Fag.

Fl. Ob.

Kl.

Quart. u. Bläser.

Quart. Hörn.

Fl. Ob. Fl. Kl. Fl. Ob. Kl.
Viol. Br. Quart. *ritenuto* K.-B. Hörn.
Kl. Ob.

This system contains the first two staves of music. The top staff features woodwind parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), and Clarinet (Kl.). The bottom staff features string parts for Violin (Viol.), Viola (Br.), Clarinet (Kl.), Oboe (Ob.), and Bassoon (K.-B. Hörn.). A tempo marking of *ritenuto* is present in the middle of the system.

Viol. Allegretto. Br. Bässe.

This system contains the second and third staves. The top staff continues the Violin (Viol.) part, and the bottom staff continues the Basses (Br. Bässe) part. The tempo marking *Allegretto* is placed above the second staff.

Fag. Hörn. Viol. Hörn. Viol.
Fag.

This system contains the fourth and fifth staves. The top staff includes parts for Bassoon (Fag.), Horn (Hörn.), and Violin (Viol.). The bottom staff includes the Bassoon (Fag.) part.

1. Ob. Quart. Fag. Hörn.

This system contains the sixth and seventh staves. The top staff features the First Oboe (1. Ob.) and a Quartet (Quart.). The bottom staff features the Bassoon (Fag.) and Horn (Hörn.) parts.

Fl. Kl.

This system contains the eighth and ninth staves. The top staff features the Flute (Fl.) and Clarinet (Kl.) parts. The bottom staff continues the string and woodwind accompaniment.

Ob. 1. Kl.

This system contains the tenth and eleventh staves. The top staff features the Oboe (Ob.) part. The bottom staff features the First Clarinet (1. Kl.) part.

Quart.

2. Kl.

Fl. Viol.

Ob. Kl. Br.

Vell. Horn.

Tutti.

dim. *f*

Ob. Quart. Bläser.

Fag.

Fl. Kl. Kl. Fl. Kl. Quart.

Bläser. Quart.

Tutti.

f

Lo stesso tempo.

Fl. 2 Kl. Horn.

p Viol.

Andantino.

Quart. Bläser.

Quart.

And. * *And.* *

Tr. Pos.

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

1. Viol.

2. Viol.

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

Allegretto.

Fl.

Ob. Kl.

Fl.

* Fl. *

* Fl. * Fl. *

Quart. Ob.

Fl.

Quart.

Fag. Hörn.

Ob.

Bläs.

Viol.

Ob.

Kl.

Br.

Fl. 1. Viol.

Fl.

Vell.

1. Viol. Fl.

Kl. 2. Viol.

Ob.

2. Viol. Kl.

Ob.

p

Horn. Ob.

Quart.
Fag. Hörn.

8

Quart. Bläs.

8

Pauk.

8

crusc. *poco* *a*

8

poco

8

3 2 1 3 2 1

Listesso tempo. Moderato marciale. Tutti.

rall. *ff*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a complex melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns.

Third system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the treble clef. The word "Prestissimo." is written above the staff.

Fourth system of musical notation, showing a dense texture with many notes in the treble clef.

Fifth system of musical notation, continuing the dense melodic texture.

Sixth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final melodic phrase in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Der Schauplatz ein fester Platz im Dorfe. In der ersten Coullisse links Peter's Haus, rechts der Eingang zu einer Scheune, vor der ein grosser Baum mit einer Rasenbank. Vor dem Hause ein Tisch.

Le Théâtre représente une place de village. Au premier plan, à gauche du spectateur, la maison de Guillot; au même plan, à droite, l'entrée d'une grange, devant laquelle se trouve un gros arbre dont le pied forme banc de gazon: une petite table rustique devant la maison.

Erste Scene.

Liese *steht sinnend am Baume.*

Peter *von Links.*

Peter (*für sich*). Ein schmuckes Mädel ist die Liese! Gott straf mich! Backen wie die Posauenengel auf der Orgel und 'nen Mund zum Abschmatzen! Die Arme und die Augen und die Zöpfe! Man mücht gleich . . . Nu seh Einer an, wie das wieder dasteht, so duhse, so trübetim - plig, so flemerlich! — Was ihr nur durch den Kopf gehen mag? Das arme, gute Kind! — Ob ich sie wohl frage? — — Nein, Peter, das wäre gegen die Supernation, nennt man das! Sie ist mir von Onkel Martin als Pa — Pe — Pupille übergeben. Ich bin ihr Vormundschaftsgericht, ihre Behörde, ihr Schulze, ihr Landrath, ihre Regierung bin ich. Also Regierung nimm dich zusammen, setz dich in Respect, Peter! (*laut*) Liese!

Liese. (*auffahrend*) Ja, Vetter!

Peter. Herr Vetter heisst es. Was thust du hier?

Liese. Nichts, Herr Vetter.

Peter. Und was hast du zu thun?

Liese. Nichts, Herr Vetter.

Peter. So! — — Nennst du das arbeiten?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Ist im Stall Alles in Ordnung?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Ist für die Hühner gesorgt?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Nein und immer nein! Pfui, schäme dich! Den ganzen Tag faulenzten, dass in der Wirtschaft Alles drunter und drüber geht! Nichts anfassen und die Hände in den Schooss legen. Schickt sich das für'n Bauernmädel? — Und immer den Kopf hängen lassen und sauer sein und dann wieder nach den Sternen gucken und so machen (*er seufzt sehr tief*), schickt sich das für ein Bauernmädel?

Liese. Aber lieber Herr Vetter —

Peter. Ach was lieber! Denkst wohl: bist ein vornehmes Fräule, weil du städt'sch erzogen bist und was gelernt hast? — He? — Das haben wir auch!

Liese. Aber einziger Herr Vetter!

Peter. Ja bitten kann sie und ansehen kann sie Einen, wie die liebe Unschuld selber. Sieh mich nicht so an, Liese! — Augen runter! Kopf hoch! Und nicht mehr gemuckst! Arbeiten soll sie und ein fröhliches Gesicht machen, soll sie! Versteht sie mich, Junger?

Liese. Aber Herr Vetter!

Scène 1^{re}

Guillot, Denise.

Au lever du rideau Denise est en scène au près de l'arbre, elle est pensive. Guillot entre par la gauche.

Guillot. (*brusquement*) Eh bien?... qu'est-ce que tu fais là, plantée comme une image?

Denise. Moi, mon cousin... je ne fais rien.

Guillot. Je te vois bien, à quoi que tu penses?

Denise. Dam, mon cousin...

Guillot. À pas grand chose de bon, ben sûr! Les poules ont-elles à manger seulement? je parie que tu ne leur s'as pas encore donné leur grain d'aujourd'hui.

Denise. Non, mon cousin, mais...

Guillot. Là qu'est-ce que je disais! as-tu fini au moins de tricoter la paire de bas que tu avais commencée avant-z'hier?

Denise. Oh! pour ça, non, mon cousin!

Guillot. J'en étais sûr! Et il est déjà 7 heures du matin! mais, quoique t'as fait aujourd'hui, je vous le demande? À quoi que tu passes ton temps? à dormir debout à rêusser comme une demoiselle... ça n'peut pas marcher comme ça d'abord! avec ta mine triste à porter le diable en terre.

Denise. Oui, mon cousin.

N^o 1. Couplets.

Allegro.

Peter.
(Guillot.)

Allegro.

Quart. *f* Tutti. *p*

1. 2. Viol. Vell.

Was
Qu

wohl der On - kel Mar - tin spricht, sah er dein trau - ri - ges Ge - sicht, sah
di - rait l'on - cle Ma - thu - rin S'il te vo - yait l'air si cha - grin, s'il

er ver - weint, sah er ver - wei - net dein Ge - sicht. Nein nein, so leid' ich's
te ro - yait, s'il te vo - yait l'air si cha - grin. Al - lons, je veux te

Kl.

Fag. Hörn. Quart.

län - ger nicht, sei hei - ter, wi - der - sprich mir nicht, sei hei - ter, lu - stig,
voir sou - dain, ri - an - te, gai, heu - reu - se en - fin, Je veux te voir ri -

Kl.

froh und wi - der - sprich mir nicht! Ach! ach!
an - te, gaie, heu - reu - seen - fin. Ah! Ah!

Ob. Kl.
 Quart.
 Fag.

ach! ach!
Ah! Ah!

Fl. *p* *f* Tutti.

Peter. (Guillot.)

1. Wie bringst du hin den lan - gen
 1. *A quoi pas - ses - tu ta jour -*

Peter. (Guillot.)

2. Jetzt seit zwei Stun - den wie es
 2. *Tu ne fais rien de puis deux*

2. Viol. Br. Vell. 1. Viol. Ob.

Tag? Ver - pfleg' das Vieh, dem komm ich heim, so seh ich nach. he?
née? trou - ve - rai - je en ren - trant la bas - se - cour ga - ré - e?

scheint, hast du hier nichts ge - than, ge - seufzt nur und ge - weint.
heures, eh bien! en ve - ri - té l'on - di - rait que tu pleu - res.

Liese.(Den.)

Peter.(Guil.)

Ja, Herr Vet - ter! Zur Wei - de trei - he gleich das Vieh, und nach dem
Oui, mon cou - sin! As - tu ren - tré dans l'é - cu - rie Le foin? As -

Liese.(Sich die Augen trocknend.)

(Denise)(s'essyant les yeux.)

Peter.(Guil.)

Nein, Herr Vet - ter! Kamst ü - ber mich du Klag' er - he - ben, schalt ich
Non, mon cou - sin! Ne suis - je pas la bon - té même Et pour toi

Fl. Ob. Kl. Fag.

Viol

Liese.(Den.)

Heu dort in dem Stal - le gleich sich, sich, na! Ja, Herr
tu me - né les bœufs dans la prai - ri - e? Oui, mon

Liese (Den.)

dich je - mals aus, macht' sauer dir das Le - ben? Nein, Herr
ma dou - ceur n'est - el - le pas ex - tré - me? Non, mon

Holz.

Peter.(Guil.)

Vet - ter! Hast du he - sorgt das A - bend - es - sen und auch dem
cou - sin! La soupe est - el - le pré - pa - rée? As - tu mis

Peter.(Guil.)

Vet - ter! Wirst du mir end - lich denn ge - ste - hen, wa - rum man
cou - sin! A - lors tà - che donc de me di - re Pour - quoi ju -

Quart. Ob.

Liese.(Den.)

Fe - der - vieh sein Fut - ter zu - ge - mes - sen? Ja, Herr
au gre - nier la tu - zer - ne cou - pe - e? *Oui, mon*

Liese.(Den.)

nie - mals, nie - mals lä - cheln dich ge - se - hen? Ach, Herr
mais chez nous l'on ne te voit sou - ri - re? *Dan, mon*

Holz.

Peter.(Guillot.)

Vet - ter! Sicht in der Kü - che und im Haus es end - lich
cou - sin! *Trou - ve - rai - je en - fin, je te prie, Tout en or -*

Peter.(Guillot.)

Vet - ter! Num so ver - lang' ich auf der Stell' ein Lä - cheln
cou - sin! *Al - lons j'en - tends que tout de suite Tu saïs j'ai,*

Quart. Ob.

Liese.(Den.)

or - deut - lich und schmuck und sau - ber aus, na? Herr
dren ren - trant dans no - tre mé - tai - ri - e? *Oui,*

Liese. (lächelnd.)
(Denise).(souriant.)

und das Aug' ver - gügt und klar und hell, na! Herr
et je yeux te voir rire au plus ri - te! *Oui, Holz.*

Peter.(Guillot.)

Ve - ter, ja! Kannst du nicht bei - ter sein und
 mon cou - sin! A - lors tu dois é - tre con -

Peter.(Guillot.)

Ve - ter, ja! Nun, nun, so bin ich ja zu -
 mon cou - sin! Je suis con - tent à la bonne

Quart. Ob. Fag.

la - chen, was brauch'st so trü - be, trü - be Mie - nen du zu
 ten - te, Pour - quoi donc n'as - tu plus la mi - ne sou - ri -

frie - den. Doch wenn du im - mer weinst, so sind wir gleich ge -
 heu - re, Mais je ne fá - che - rai de - sor - mais, si l'on
 Fl. Ob. Kl. Fag.

Quart.

machen! Nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja! Was
 ante, pour quoi, pour - quoi, pour - quoi, pour - quoi, pour - quoi, pour - quoi? Que

schie - den. Nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja! Was
 pleu - re, si l'on pleu - re, si l'on pleu - re, pleu - re, pleu - re, car que

Holz. dim.

(Liese ab in die Scheune.)

Peter. Marsch an die Arbeit!

Zweite Scene.

Peter (*altrin. Sobald Liese fort ist, lacht er laut auf Dann mit sehr sanftem Tone*) Ich bin doch eigentlich ein recht niederträchtiger Kerl — das arme Ding so hart anzufahren! Und ich mein's wahrhaftig doch garnicht böse mit ihr! Gott straf mich! Nein! Aber sie ist mal meine Muhme, noch dazu meine Pap — (*sich corrigirend*) Pap — Pupille nennt man das und ich bin ihre Behörde. Und da sie mir mal von Onkel Martin auf die Seele gebunden ist, so soll sie ihm und mir auch keine Schande machen! — Wenn ich mir's recht überlege, so ärgere ich mich, dass ich so isegrimmig, bärbeissig und schockdonnerwettrisch gegen sie bin. Sie ist halt doch nur 'ne arme elternlose Waise (*sehr weich*) wie ich selber: keinen Vater mehr, keine Mutter mehr — ihre Mutter starb im Kindbette — und wenn Liese ein Jahr früher geboren wäre — ach — dann hätte sie gar keine Mutter gehabt. — Und wie treu sie meine Mutter bis zum letzten Athemzuge gepflegt hat. — Das werd'ich ihr nie vergessen! Nie! (*aufbrausend*) Aber wissen mücht ich, was ihr im Kopf rumgeht! — Und an wen sie neulich geschrieben hat. Geschrieben hat sie! Ich hab's gesehen, dass sie 'nen Brief auf's Postamt getragen hat. Und hernach hat sie mir's ins Gesicht abgestritten und ist dabei so roth geworden wie ne Tulpe. — Potz Zwiebel und Meerrettig! Da steckt was dahinter. Am Ende gar so'n Techtelmechtel von der letzten Kirmes! Gott straf mich — das ist's! — Dem Pöcken-Matthes sein Haus, der bei der Garde steht, der war hier auf Urlaub und mit dem hat sie dreimal rum Hackeschottisch getanzt. Wie konnte sich der Hans unterstehen, mit ihr zu tanzen und dabei obenein noch „Juch!“ zu schreien? Wie kann sich Liese unterstehen, an den Menschen zu schreiben? Wie konnte ich so dumm sein und ihr den Brief nicht aus der Hand reißen? Schändlich mich so zu hintergehen! — (*sich vor den Kopf schlagend*) Peter, Peter! 's ist bei dir selber nicht ganz richtig. Am Ende hat sie garnicht an den Hans geschrieben. Am Ende liebt sie ihn doch nicht und viel leicht — — vielleicht — — na — man kann nicht wissen — wenn ich erst mein eigenes Vieh habe — — — Muss doch schen, ob Liese bei der Arbeit ist! (*ab in die Scheune*).

(Denise entre dans la grange.)

Guillot Voyons, dépêche-toi.

Scène 2^{me}

Guillot (*seul. Quand Denise est partie, Guillot se met à rire en regardant le public — Puis d'une voix très douce*)

J'ai l'air de Croquemitaine, n'est-ce pas? Quand je parle à cette jeunesse... c'est exprès... C'est pour de rire! je tâche de l'échigner à force de la faire travailler... C'est bon pour les filles ça... il n'y a rien qui les abrutit comme la fatigue! et ça les empêche de penser à mal.

Et cette-là, je serais si désolé de la voir mal tourner!.. Car enfin, c'est ma petite cousine, puis qu'elle est la nièce de mon oncle Mathurin; c'est comme mon enfant, puisqu'elle est orpheline... et que son oncle, le mien, le père Mathurin me l'a confiée quand il est parti pour Paris.. Jusqu'à présent je n'en arais jamais eu que de la satisfaction, quand il y a quinze jours en passant du côté de la poste, je la vois qui mettait une lettre dans la boite. Je me dis tout de suite bien sûr; c'est à Grévin qu'elle écrit!... Il a dansé neuf rondes avec elle Dimanche soir, à l'assemblée, avant de retourner à son village. Ben sûr c'est à Grévin qu'elle écrit aussi, je vous demande un peu pourquoi qu'on y a appris à écrire! est-ce qu'une fille devrait savoir de ces choses là? Mais ça c'était une tubie de notre oncle Mathurin. Il a tenu à ce que j'arions de l'instruction. Enfin c'est Denise qui rentre. J'étais furieux, je lui fais des miseres... elle se met à pleurer, moi je ne sais pas résister à ses pleurs d'abord, mais n'importe, je prends mon courage à quatre mains et je lui dis bravement: Mademoiselle, vous avez écrit à Grévin... Elle me dit que non, je lui dis que si, et que j'ai rula lettre! ah!.. Eh! ben! croiriez-vous que je n'ai ja — mais pu faire avouer à cette ostinée là qu'elle avait écrit à Grévin. Oh! c'est menteur, ces petites filles! — Et puis faut-il qu'elle soit godiche de se mettre à avoir des idées pour un gueux comme ça? car c'est un gueux, Grévin, savez-vous? un vrai gueux, un plat gueux, pas autre chose qu'un gueux. Si, encore autre chose un emuleux. Et je veux pas qu'elle soit malheureuse, moi, parce qu'enfin c'est une brave fille, et c'est elle qu'a soigné ma pauvre mère dans sa dernière maladie, pendant que j'étais gu'yon de ferme, à cinq lieues d'ici; et ces choses là ça ne s'oublie pas, aussi si jamais... je ne te dis que ça — Vois-tu Denise Voyons un peu si elle a fait ce que je lui ai dit... (Il entre dans la grange.)

Dritte Scene.

Anne Marie und Katharine (*Arm in Arm*).

Anne Marie. Hast Recht: 's ist Nichts mit dem leidigen Wittwenstande!

Katharine. Und mit dem Heirathen ist's auch Nichts.

Anne Marie. I nu, wie man's nehmen will. Wenn man nur den Rechten kriegt.

Katharine. Ich dächt, du hätt'st an deinem ersten Manne genug gehabt.

Anne Marie. Das kann ich eben nicht sagen! So ohne Mann ist mir's zu still im Hause.

Katharine. Und ich möcht's geru so still behalten.

Anne Marie. Du denkst also nicht ans Heirathen?

Katharine. Je nun, denken denke ich wohl, aber 's ist halt schwer, Einen zu bekommen.

Anne Marie. Bekommen? Als ob so ein Mann ein Präsent wäre! Eine Last ist er, eine Bürde, ein Kreuz!

Katharine. Das du doch gewiss geru auf dich nehmen möchtest!

Anne Marie. Verbitte mir solche Anzüglichkeiten! Ich hab's nicht nöthig, wie gewisse Leute, den Männern nachzulaufen.

Katharine. Und ich hab nicht nöthig, wie gewisse Leute, die Fromme und Saufmüthige zu spielen —

Anne Marie. Fängst du schon wieder an zu sticheln? Ich sage dir, Trine, ich werde doch früher einen Mann kriegen als du.

Katharine. Wirklich? Bist du deiner Sache auch gewiss? Ich brauche blos zu wählen! Der Franz, der Niklas, der Christopf, der Peter —

Anne Marie. Also der Peter auch? Sieh mal an! Auf den habe ich's just abgesehen.

Katharine. Weil er des reichen Martin Neffe ist? Na meinethwegen, den kannst du für dich behalten!

Anne Marie. Danke verbindlichst! Eine Liebe ist der andern werth! Behalte ihn für dich. Mir ist er zu arm.

Katharine. Und mir ist er zu tölpelhaft, zu grob.

Anne Marie. Und mir zu saufmüthig, zu simpel.

Katharine. Er würde da anfangen, wo mein Seliger aufgehört hat.

Anne Marie. Ach so, du meinst von wegen — — (*macht die Bewegung des Prügelns*) — das wäre mir eben recht. Ich fürchte mich nicht —

Katharine. Aber ich — —

Scène 3^{me}

Quand Guillot est sorti, Catherine et Fanchette entrent bras dessus bras dessous, par le fond à gauche.

Fanchette. *Et alors donc vous me disiez?*

Catherine. *Je vous disais que je coudrais de venir une madame*

Fanchette. *Et moi donc! si je pouvais trouver un riche parti, pour me dédommager un peu de feu mon époux!...*

Catherine. *Tu l'aimais bien pourtant.*

Fanchette. *Sans doute, mais ce n'était qu'un paysan. Crois moi, ma chère, n'épouse jamais qu'un homme huppé.*

Catherine. *Oh! si un monsieur voulait de moi!...*

Fanchette. *C'est pas les amoureux qui nous manquent.*

Catherine. *Non, c'est l'argent qui manque aux amoureux?*

Fanchette. *Ainsi... il y a ce grand Judais de Guillot.*

Catherine. *Le neveu du père Mathurin.*

Fanchette. *Je suis sûr qu'il est amoureux de moi.*

Catherine. *Tiens, franchement, je crois plutôt que c'est de moi!...*

Fanchette. *Pourtant, c'est bien à moi qu'il fait la cour!...*

Catherine. *A moi aussi, toujours! à preuve que l'autre matin, tandis que j'étais à l'abreuvoir, il m'a flanqué un grand coup de poing dans le dos, que j'ai manqué de décaler dans l'eau... c'est ça une preuve d'amour.*

Fanchette. *Eh bien! et moi donc, l'autre soir à la veillée, comme j'allais pour m'asseoir, il m'a retiré ma chaise et je suis tombée sur... le plancher ah! qu'est-ce que tu dis de ça toi —*

Oh! après ça, tu je n'y tiens pas si tu le veux, je te le cède...

Catherine. *Pas du tout, moi, je t'en fais cadeau.*

Fanchette. *Qu'est-ce que j'en ferais? Il n'a pas le sou!*

Catherine. *C'est bien pour ça que je ne l'encourage point.*

Fanchette. *Et puis, il est trop doux, on n'aurait pas de plaisir à le battre...*

Catherine. *Le fait est qu'il ne ressemble guère à mon premier mari qui hélas me?*

Fanchette. *Ah! bah! Est-ce que?...*

Nº 2. Couplets.

Allegro vivace.

Katharine.
(Catherine.)

Anne Marie.
(Fanchette)

PIANO.

Allegro vivace.

Tutti. *f*

Viol. *p*

1. Mein sel-ger Mann, der zum Zorn sehr ge - neigt,
1. Mon cher ma - ri quel-que fois s'em - por - tait,

2. Ich war von je - her zum Zorn sehr ge - neigt,
2. Soir et ma - tin c'est mon qui m'em - por - tais,

Br. Vell.

ach, und hat manchmal den Stock mir ge - zeigt! Mein sel-ger Mann, der zum
il me bat - tait, me bat - tait, me bat - tait! *Mon cher ma - ri quel-que*

hab mei-nem Mann oft den Knit-tel ge - zeigt! Ich war von je - her zum
je le bat - tais, le bat - tais, le bat - tais! *Mais à mon tour plus-tard*

Holz.

Tutti. *f p*

Br. Vell.

Zorn sehr ge - neigt, ach, und hat manchmal den Stock mir ge - zeigt!
fois s'em - por - tait, il me bat - tait, me bat - tait, me bat - tait!

Zorn sehr ge - neigt, hab' mei - nem Mann oft den Kuit - tel ge - zeigt!
je m'em - por - tais, je le bat - tais, le bat - tais, le bat - tais!

Holz.

Tutti. *f p*

Ich weint' und schrie, ja ich wein - te und schrie, und Tag und Nacht kam zur
moi je pleu - rais, je pleu - rais, je pleu - rais! Et jour et nuit he - lus!

Er bat und ziß - ter - te, fleh - te und schrie, doch Tag und Nacht kam zur
Il sup - pli - ait, il trem - blait, il ju - rait! Et jour et nuit à mes

1. Viol.

Fag.

Ru - he ich nie. Wenn er mich wei - nen sah;
je sou - pi - rais. Voy - - ant mes pleurs cou - ler

Ru - he ihm nie. Wenn ich ihn zärt - lich sah; nicht
pieds sou - pi - rait. En - - vain pour m'a - pai - ser

Fl. Kl. Ob. Hörn.

p

Quart.

nicht konnt' ihn das er - wei - chen, er lach - te
dans sa rage in-hu-mai - ne loin de

konnt' es mich er - wei - chen, nicht zum Ver -
il de - ve-nait plus ten - dre, je gar -

mei - ner Pein, der Wüth - rich oh - ne Glei - chen, da half
ne conso - ler, — il ri - ait de ma pei - ne, il ri -

söh - nungs - kuss mocht' ich die Wan - ge ihm rei - chen, da half
dais le bai - ser — qu'il eût rou - la me pren - dre, il ju -

Viol.

nichts, da half nichts! Ach!
ait, il ri - ait! Ah!

nichts, da half nichts! Ach!
rait, il trem - blait! Ah!

cresc.

Da half kein Klagen, Klagen, Klagen,
Et plus je pleurais. pleurais. pleurais.

Da half kein Klagen, Klagen, Klagen,
Et plus il priait, priait, priait.

Fl. Fl. Kl.

p

Quart.

ich ward ge-schlagen, schlagen, schlagen. Da half kein Klagen, Klagen.
plus il me battait, battait, battait! Et plus je pleurais, pleurais,

er ward ge-schlagen, schlagen, schlagen. Da half kein Klagen, Klagen.
plus je le battais, battais, battais! Et plus il pleurait, pleurait,

Viol. Fl. Kl.

Klagen, ich ward ge-schlagen, schlagen, schlagen, selbst nicht durch Thränen war
pleurais, plus il me battait, battait, battait! Voyant nos pleurs couler,

Klagen, er ward ge-schlagen, schlagen, schlagen, selbst nicht durch Thränen war
pleurait, plus je le battais, battais, battais! En vain pour m'ap-pai-ser,

er zu er - wei - chen, ach! ach, ach,
 dans sa rage in - humaine, ah! ah! ah!

ich zu er - wei - chen, ach! ach, ach,
 il de - re - mit ten - dre, ah! ah! ah!

Fl. 1. Kl.
 Ob. 2. Kl. Fag. Horn.
 Quart.

ach! er war ein Wüth - rich bh - ne Gle - chen,
 ah! Loin de me con - so - ler ik ri - ait de ma pei - ne,

ach! woll - te zum Kuss ihm die Wan - ge nicht rei - chen,
 ah! Je gar - dais le bai - ser qu'il vât rou - tu prendre,

ach, ach, ach, ach, ach, ach,
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ach, ach, ach, ach, ach, ach,
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ob. 2. Kl. Fag. Horn.
 Quart.

ach!
 ah!

ach!
 ah!

Tutti.

cresc. cresc. cresc.

Schluss. Tutti.



Vierte Scene.

Die Vorigen. Liese.

Liese. Habt Ihr vielleicht Herrn Peter gesehn?
 Ich such' ihn im ganzen Hause und kann ihn nicht
 finden.

Anne Marie. Was geht uns Euer Peter oder
 Herr Peter an?

Liese. Ich dacht' er wäre heut schon bei Ei-
 ner von Euch vorbeigegangen.

Katharine. Gehen Viele bei uns vorbei und
 noch ganz andere Leute und kümmern uns doch nicht!

Liese. Na, seid nur nicht böse! Ich wusst', wenn
 Peter nichts zu thuu hat, plaudert er gern mit Euch.
 Und da dacht' ich, Ihr konntet mir Bescheid sa-
 gen.

Anne Marie. Hat's denn solche Eile?

Liese. Gewiss! Es ist ein Brief angekommen,
 den der Postbote selbst abgeben muss, dem, sage-
 te er, 's steht drauf „Recommandirt“, sagt er, und
 da muss der Herr Vetter einen Zettel drüber un-
 terschreiben.

Anne Marie. Von wem ist denn der Brief?

Katharine. Woher kommt er d. m?

Liese (*kurz*). Wollt Ihr mir nicht sagen, wo Herr
 Vetter ist, braucht Ihr auch nicht zu wissen, wo
 der Brief her ist!

Anne Marie. Ich sah Peter vorhin in die
 Scheune gehen! Nun sage aber —

Liese. Danke schönstens! (*für sich*). Ach
 wenn Onkel Martin dem Vetter verrathen hätte,
 was in meinem Briefe steht — ich schäunte mich
 todt!

Katharine. Nun von wem ist der Brief?

Liese. Von einer sehr hohen Person in einer
 sehr wichtigen Sache! (*ab in die Scheune*.)

Anne Marie. Ich glaube gar, die dumme
 Liese will uns hänseln.

Scène 4^{me}

Guillot. (*Sortant de la grange tenant un broc de vin.*)

*Mais où diable peut-elle être, cette enragée là...
 je vous le demande... la c'tà encore sortie...
 C'est égal, il est bon le petit vin du père Ma-
 thurin, il se laisse boire...*

Catherine. *Tiens quand on parle du soleil...
 bonjour Guillot!*

Guillot. *Bonjour, Catherine, bonjour, Fanchette.*

Fanchette. *Qu'est-ce que vous avez donc, Guil-
 lot? (bas à Catherine) Il a l'air plus bête que
 le coulume. (Elles rient.)*

Guillot (*riant à part*). *C'est qui, les jeunesses.*

Catherine. *C'est l'effet du vin.*

Guillot. *Le vin? oh! non c'est l'inquiétude.*
 (*Il pose son broc sur la table.*)

Fanchette. *Et de quoi donc.*

Guillot. *Vlà plus de quinze jours que j'ai
 écrit à mon oncle Mathurin pour lui demander...
 Et je ne vois pas arriver sa réponse... (Il passe
 entre les deux femmes)*

Fanchette. *Dan! vous ne lui écrivez jamais
 que pour lui demander quelque chose...*

Guillot. *Oh!... ça... ben sûr que quand je lui
 écris, ce n'est pas pour lui faire des cadeaux!*

Catherine. *Lui en avez-vous soutire de l'ar-
 gent à ce pauvre homme.*

Guillot. *Pauvre! lui!... (riant bêtement) oh!
 oh! oh!...*

Fanchette (*l'imitant en se moquant de lui*).
Oh! oh! rit-il bêtement, ce gaillard là!...

Guillot (*à part*). *C'est gai, les jeunesses!*
 (*chant*). *mes pauvres chattes, mon oncle est plus
 riche a lui tout seul que tout le village reuni...*

Fanchette. *Il n'a pas de biens au soleil.*

Guillot. *C'est vrai... mais il a des écus, ce qui vaut
 mieux... et il faut voir que son sac n'a pas de fond...
 car ce qu'il y a de sûr, c'est que jusqu'à présent, il ne
 m'a à jamais refusé. — Après ça, c'est tout naturel,
 il a de quoi, moi je n'ai rien, mais c'est égal! c'te
 fois, je ne sais pas s'il m'accordera...*

Catherine. *Vous lui avez encore demandé quelque chose...
 Guillot. Toujours... mais ce coup-ci, la demande est
 forte et je crains bien!*

Catherine. *S'il pouvait vous donner de l'esprit,
 mon garçon, ça serait un fameux cadeau!...*

Guillot. *Ah que vous êtes drôle, Catherine...*

Catherine. *C'est pas comme vous alors, car vous ne l'êtes que...*

Guillot. *C'est qui, les jeunesses!...*

Fünfte Scene.

Vorige ohne Lise. Peter.

Peter (*aus der Scheune kommend, sich linksch vorbeugend*). Morgen, Frau Käte, Morgen, Frau Anne! Geht mir schon so früh die Ehre?

Anne Marie (*lachend*). Euch? Na, das fehlt noch!

Peter. Warum nicht? Bin ich zu verachten? Hab ich nicht mein Brod, Futter, Ochsen und Verstand wie die andern Bauern?

Katharine (*lachend*). Also Verstand habt ihr auch?

Peter. Bin ich nicht ein strammer, pffifiger Kerl? Habe ich nicht hohe Konvexionen? Habe ich nicht (*den Brief emporhaltend*) eben einen accomodirten Brief aus der Stadt bekommen?

Anne Marie. Einen incommodirten Brief? Von wem denn?

Peter (*sie verschmitzt ansehend und um die Taille fassend mit dümmem Lachen*). Ja von wem denn? Das möchtet Ihr wohl gern wissen?

Katharine. Wird was Rechtes drin stehen! (*für sich*) Nein, ist das ein Tölpel!

Peter (*wie oben zu Anne Marie*). Ja, wird was Rechtes drin stehen! (*Beide rechts und links umfassend*) Was gebt Ihr mir, wenn ich's Euch zeige!

Anne Marie, Katharine (*gleichzeitig sich losmachend, geben ihm einen leisen Backenstreich*). Das da!

Peter. Schmeckst Du prächtig! (*für sich*) Sind doch ein paar sapperlotsche Frauenzimmer! Möcht sie noch eine Stunde so zappeln lassen, denn neugierig sind sie wie die Laubfrösche. Wenn ich nur selber schon wüsste, was im Briefe steht. Aber ich hab' ordentlich Angst, ihn aufzumachen.

Anne Marie. Ihr wollt's also nicht sagen?

Peter. Na' seht, Ihr könnt ja nicht länger aushalten! Ich hab an meinen reichen Onkel Martin geschrieben, dass ich mich zum Heirathen einrichten will und da sollt er mir Geld schicken, dass ich mich vergrößern könne. Und hier in diesem Schreiben muss es nun stehen, was ich für meine zukünftige Frau bekomme.

Scène 3^{me}

Les mêmes, Denise.

Denise (*accourant*). *Mon cousin... mon cousin...*

Guillot (*durement*). *Ah! te r'ta. D'où que tu viens encore? qu'est-ce que tu veux? Voyons, parleras-tu?*

Denise. *Comme je passais du côté de la poste...*

Guillot. *Du côté de la poste? Tu y passes ben souvent, du côté de la poste! qu'est-ce que tu y allais faire?*

Denise. *Dum, mon cousin...*

Guillot. *Hum! mauvaise herbe! après! voyons!*

Denise. *Eh bien! il y a l'homme qui m'a ap-
pelée pour me remettre une lettre...*

Guillot. *De Grévin, je parie!...*

Denise. *Non, mon cousin...*

Guillot. *Ah!... petite menteuse! Ous qu'elle est cette lettre, je veux la voir!*

Denise. *La r'ta, mon cousin, je vous l'apporte... elle est pour vous...*

Guillot (*prenant la lettre*). *Pour moi? ah!... c'est différent!...*

Fanchette. *C'est de votre oncle, peut-être?...*

Guillot (*ému*) *Oui, ça vient de Paris...*

Denise (*à part*). *De mon oncle Mathurin! oh mon Dieu! il lui écrit à lui aussi... pourvu qu'il ne lui dise pas... sauvons nous!*

(*elle entre dans la grange*)

N^o 3. Trio.

Allegro.

Anne Marie.
(Fanchette.)

Wie, Pe - ter, wie? Ihr lest
Eh bien, Guil - lot, Qui vous

Kl. Hörn. Tr. Quart. Fl. Ob. Kl.

PIANO.

Quart. (pizz.)

Kath. (Cath.)

im - mer noch nicht? Was steht ihr da
ne li - ses pas! Mais, d'où vient donc,

Quart.

Peter. (für sich.)
(Guillot) *(a part.)*

mit so ver - legnem Ge - sicht? Nicht wag' ich's!
d'où vient donc tant d'em - bar - ras? Je n'o - se!..

Fl. Ob. Kl.

Quart. (arco)

Quart.

Wenn in die - sen Zei - len, an - statt Ge - wähl - rung
Si dans cet - te let - tre, pour le con - se - te -

Fl. Kl. Viol.

Quart.

mir der Bit - te zu er - thei - len, der
ment *Que j'o - sais me pro - met - tre, j'ai -*

Bässe. Viol. Bässe.

On - kel ver - wei - gert, was ich bat, was ich bat.
lais ren - con - ter un re - fus, un re - fus!

Quart. Tutti.

Anne Marie.(Fanch.) Kath.(Cath.)
 Ue - ber - zeu - ge dich doch! Ue - ber - zeu - ge dich
As - su - rez - vous en donc? As - su - rez - vous en

Quart. Fl. Ob. Bässe.

Anne Marie.(Fanch.) Kath.(Cath.)
 doch! Endlich fin - det sich Rath! Endlich
done? Vous ne fin - det - rez plus! Vous ne

Tutti. Quart. Fl. Ob. Bässe.

Peter.(Guillot.)
 fin - det sich Rath! So sei's! So
trem - ble - rez plus! Tutti. C'est juste! C'est

Quart.

(er öffnet den Brief und liest.)
(il ouvre la lettre et lit.)

sei!
juste!

Lasst sein!
Ou - crons!

Quart. Fag. Horn.

Fl. Ob. Kl. Horn.

Mein lie - ber
Mon cher ne -

Quart.

Sohn! das macht mich mu - thig, das macht mich mu - thig! da - nach ver - muth' ich Ge -
veu, ah! quel te chan - ce! ah quel - te chan - ce! ce - la com - mence comme

Viol. Fl. Ob.

wäh - rung schon!
un a - veu!

Holz. Hörn.

Quart. (pizz.)

Bässe.

(lesend.)
(lisant.)

Mein lie - ber Sohn in dei - nem letz - ten
Mon cher ne - veu, dans ta let - tre der -

Quart. (arco)

esce.

Schrei - - hen ver - lang - test du -
 nie - - re tu me de - man - des ...

esce.

Quart.

f Holz. Hörn.

Anne Marie.(Fanch.)

Kathar.(Cather.) Was denn?
 Quoi donc?

Peter.(Guillot.)

Gott! Da steht es klar! Mein Gön - ner wird er
 Dieu! Que vois - je là? Ah! c'est mon se - cond.

Kath.(Cath.)

Sprich, was
 Mais, quoi

blei - ben! Mehr als ich bat, ge - währt er mir gar.
 pé - re! il m'ac - corde en - co - re ce - la!

Quart. Fag.

Anne Marie.(Fanch.)

Sprich, was ist's?
 Kath.(Cath.) Mais quoi donc?

ist's? sprich, was ist's?
 donc? Mais quoi donc?

Peter.(Guillot.)

Lies du!
 Te - nez!

Quart.

Auch du! Nein le - set nicht!
Li - sez! *Ou plu - tôt non!*

Hört mir zu!
E - cou - tes!

Holz. Blech.
 Quart.

Fag. Hörn. Tromp.
 Quart.(pizz.)

(lesend.)
(il lit.)

So oft du bit - tend bist ge - kom - men, gab ich dir
A tes de - sirs tou - jours do - ci - le, je t'ai sou -

Bässe.

stets, heut' zum Er - satz für eit - les Gold, — das
rent don - ne' de l'or, ta de - man - de se -

Holz. Blech.
 Quart.

dir — nur we - nig wür - de from - men, da - mit in An - spruch
rait — de - sor - mais i - nu - ti - le, Et pour qu'à là - re -

Bässe.

ich — nicht für-der werd' ge - nom - men, geh ich dir. merk' es
 nir — tu ne lais - ses tran - quil - le, je te donne en ce

Anne Marie.(Fanch.)
 Nun, was giebt er?
Il vous don-ne

Kath. (Cath.)
 Nun, was giebt er?
Il vous don-ne

Peter.(Guillot.)
 wohl,
jour ei-nen Schatz!
un tré - sor!

Viol. Br. (arco)
 f Bässe. p

Anne Marie.(Fanch.) Kath.(Cath.) Peter.(Guillot.)
 Ei - nen Schatz! Ei-nen Schatz! Welch ein herr-lich Glück! Wer
 Un tré - sor! Un tré - sor! Je ne chan - ge - rai pas mon

1. Viol.
 2. Viol. Br. Vell. K.-B.

hat's so gut wie ich auf der gan - zen Er - de!
 sort con - tre ce - lui du sei - gneur du vil - la - ge!

1. Viol. Holz.

poco ritenuto

Und die Frau, die ich wäh-len wer-de, sie theilt mein
Et ma fem-me, je m'y en-ga-ge, se-ra com-me

Glück, und nicht be-nei-den wird sie der Für-stin
u-ne Rei-ne heu-reu-se, heu-reuse et plus-en

Anne Marie.(Fanch.)

Platz.
cor!
 Quart.
 Ach, ein Schatz!
Un tré-sor!

Kath.(Cath.)

Ach, ein Schatz!
Un tré-sor!

Anne Marie.(Fanch.)

Ach ein Schatz, da ist er für-wahr wie ein Kö-nig so.
Un tré-sor, le roi-là, ma foi, en ce jour— plus heu-

Fag. Hörn.
 Quart.

glück - lich gar, — ja — er ist wie — ein Kö -
neur qu'un roi, — un — tré - sor plus — heu - reux

Kathar. (Cather.)

Ach ein Schatz, da ist er für wahr wie ein Kö -
Un tré - sor, le roi - là, ma foi en ce jour —

Ob. Kl.

nig glück - - lich gar; ja er ist — wie ein
qu'un roi! — qu'un roi! un tré - sor, le roi -

nig so glück - lich gar, — ja — er ist wie — ein
plus heu - reux qu'un roi! — un — tré - sor plus — heu -

Peter. (Guillot.)

Ach ein Schatz, da bin ich für wahr wie ein
Un tré - sor me roi - là, ma foi, en ce

Fl. Kl.

Kö - nig so glück - lich gar. Ach könnt' ich ihn doch
là plus heu - reux qu'un roi! Ah! que ne suis - je

Kö - nig glück - lich gar. Ach könnt' ich ihn doch
reur qu'un roi! Ah! que ne suis - je

Kö - nig so glück - lich gar. Wie freut mich, kann
jour plus heu - reux qu'un roi! Ah! que je sens

Tutti. 8

On - kel - nen - nen, ihn, der Schät - ze so ver - schenkt, viel - leich
 lu - ni - é - ce de ce dou - neur de tré - sor, peut - ê -
 ich be - ken - nen, die - ser Schatz, den er mir schenkt, ei - nen Schatz, ei - nen
 de ten - dres - se pour ce pré - ci - eux tré - sor, un tré - sor, un tré -

sollt' er mich erst ken - nen, er noch bes - ser mich be - denkt, ach!
 tre - que sa ten - dres - se Eut sur moi fait pleu - voir l'or! ah!
 Schatz mein zu nen - nen, mein zu nen - nen, mein,
 sor, je pré - fè - re ma ri - ches - se à

Ach ein
 Un tré -
 nim - mer hätt' ich das ge - dacht! Ach ein
 tou - tes les mi - nes d'or! Un tré -
 Tutti.⁸

Schatz, da ist er für-wahr wie ein Kö-nig so glück-lich gar,
sor le roi-là, ma foi, — plus heu-reux, plus heu-reux qu'un roi!

Schatz, da bin ich für-wahr wie ein Kö-nig so glück-lich gar,
sor me roi-là, ma foi, plus heu-reux, plus heu-reux qu'un roi!

8

ach! Ach ein
ah! Un tré-

wie ein Kö-nig so glück-lich gar! Ach ein
Oui, plus heu-reux, Oui, plus heu-reux! Un tré-

8

Schatz, er ist wie ein Kö-nig so glück-lich gar, ja so glück-
sor le roi-là, ma foi, plus heu-reux qu'un roi, plus heu-reux

Schatz, ich bin wie ein Kö-nig so glück-lich gar, ja so glück-
sor me roi-là, ma foi, plus heu-reux qu'un roi, plus heu-reux

8

lich gar, ja so glück - lich gar, — ja
 qu'un roi, plus heu - reux qu'un roi, — plus
 lich gar, ja so glück - lich gar. — ja
 qu'un roi, plus heu - reux qu'un roi, — plus

so glück - lich gar! —
 heu - reux — qu'un roi!
 so glück - lich gar!
 heu - reux — qu'un roi!

Peter. Der liebe gute Onkel. Einen Schatz... sollte man's glauben?

Anne Marie. Einen Schatz. Der Junge sieht wirklich nicht so dumm als es schien.

Katharine. Der gute Peter, einen Schatz... er gefällt mir, der brave Peter.

Anne Marie. Er sieht gut aus.

Katharine. Er hat einen allerliebsten Zug um die Nase.

Peter. Nun aber kann ich ja nach Belieben eine Frau nehmen.

Anne Marie. Richtig meine Meinung.

Katharine. Wer reich ist, hat die Wahl.

Anne Marie. Sich mich an.

Katharine. Mich sich an.

Peter. Halt! kann ich wohl meinen Brief zu Ende lesen? Ich muss doch wissen, wo ich den Schatz zu holen habe (*liest*): Unter der grossen Eiche, vor der Scheune, heute Abend mit dem Vesperläuten (*er sieht, dass die beiden Frauen in den Brief schielen*). Sind Sie neugierig! Der liebe Schatz, jetzt will aber auch Onkel Martin's Gesundheit trinken. — Ha, Liese, Gläser! —

Anne Marie (*für sich*). Unter der grossen Eiche, wohl gemerkt.

Katharine (*für sich*) Heut Abend mit der Hache — Nun, Liese, Gläser!

Liese. Hier, Herr Vetter!

Sechste Scene.

Die Vorigen. Liese (*mit Gläsern*).

Katharine. Lass mich ein-schenken.

Anne Marie. Nein, mir die Flasche.

Katharine. Ich gehe vor.

Peter. Halt, halt! Kein Streit, Liese schenkt ein, Liese!

Guillot. *Ah! le cher oncle! un trésor! a moi! un vrai trésor! c'est à ne pas y croire!*

Fanchette. *Un trésor!.. vraiment ce garçon n'a pas l'air si bête qu'on le croirait d'abord!*

Catherine. *Un trésor!... Quand on le considère, ce brave Guillot, il n'est vraiment pas si laid...*

Fanchette. *Aa les yeux rifs.*

Catherine. *Il a quelque chose dans le nez...*

Guillot. *Mais, alors, je vais pouvoir me marier comme je l'entends.*

Fanchette. *C'est ce que j'allais vous dire...*

Catherine. *Quand on est riche, n'est-ce pas on choisit.*

Guillot. *C'est bien mon avis et mon choix ne sera pas long.*

Fanchette. *Si on aime une blonde, on prend une blonde...*

Catherine. *Si on préfère les brunes, on prend une brune.*

Guillot. *Vous ne me laissez pas finir ma lettre. Il faut pourtant bien que je sache où il est, ce trésor... (lisant) 'Sous le gros arbre, devant la porte, ce soir quand sonnera l'angelus (voyant les deux femmes qui le guettent) Eh bien, sont elles curieuses donc!.. ah! le cher trésor et maintenant je veux boire à la santé de l'oncle Mathurin et vous aussi vous buirez et vous aussi. Eh! Denise des verres.*

Fanchette (à part). *Sous le gros arbre... on y sera!...*

Catherine (à part). *Quand l'angelus sonnera... on y sera.*

Guillot (à part). *Ce soir ici avec ma beche... (haut) eh ben, Denise! des verres?*

Denise (entrant). *Voilà, mon cousin.*

Scène 6^{me}

Les mêmes, Denise apportant 3 gobelets.

Fanchette et Catherine. *Donne, c'est moi qui verserai.*

Fanchette. *C'est moi!*

Catherine. *C'est moi!*

Guillot. *Allons! allons, ne nous disputons pas (tendant son verre à Denise) Verse, Denise!*

N^o. 4. Chanson à boire.

Allegretto.

Peter.
(Guillot)

PIANO.

1. Schliesst man Nachts den Stall und die Scheuer, ist im Haus die
Quand les mou-tons sont dans la plai-ne, Quand les pou-les
2. Hab' ich Durst, so bin ich ver-drossen, träg' im Kör-per
Quand j'ai soif, j'ai l'es-prit mo-ro-se, je suis stu-pid,
3. Gleich viel, wo der Wein auch ge-wachsen, ob's La-fitt, ob's
N'im-por-te com-ment il se nom-me, Vi-re le vin

1. Viol. Ob.

2. Viol. Br. Fag. Horn.

1. Ar-beit ge-than, sitzt man gern mit Freunden am Feu-er, und schickt froh zum
sont au per-choir Le dos au feu, le verre à ta-bie près d'un a-mi
2. schleicht mir das Blut, wenn der Wein in's Glas ist ge-flos-sen, hab' ich wie-der
gmu-che et pol-tron, Quand j'ai bu, je vois tout en ro-se, Quand j'ai bu, je
3. Grün-ber-ger sei, bringt ihn Un-garn uns o-der Sachsen, er macht fröh-lich,
blanc, rouge ou bleu, Quand j'ai soif, je suis moins qu'un hom-me, Quand j'ai bu, je

Anne Marie. (Fanch.) *p*

Kathar. (Cather.) Wollt' Gott das Trin-ken uns ver - weh - ren, liess wach-sen

Liese. (Denise.) *p* Si Dieu nous de - fendait de boi - re, Au - rait - il

1. Trin - ken sich an.
juime à n'as-soir.
2. fröh - li-chen Muth, *sais un lu-ron.*
3. hei - ter und frei.
sais près-que un Dieu.

Wollt' Gott das Trin-ken uns ver - weh - ren, liess wach-sen

Si Dieu nous de - fendait de boi - re, Au - rait - il

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be-cher leeren, verscheucht die

fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humour noi-re, le vin dés-

Sorg, die Lust ist nah, ja! *p grazioso* Stosset an, stosset an, sto - sset an, sto - sset an,

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *1. Viol.(pizz.)*

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *2. Viol.(pizz.)*

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *1. Viol.(pizz.)*

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *2. Viol.(pizz.)*

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *1. Viol.(pizz.)*

si - pe notre en - nui, oui! *Al - lons donc, al - lons donc,* *p* *al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg, die Lust ist nah, ja! *Tutti.* *2. Viol.(pizz.)*

sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an! Wollt'
 al_lons donc, al_lons donc, al_lons donc, al_lons donc, al_lons donc, bu_rons donc! Si
 sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an, sto_sset an! Wollt'

Br. (pizz.) Vell. (pizz.) Holz. Hörn. *leggiero* Quart.

Gott das Trin_ken uns ver_wch_ren, sto_sset an, sto_sset an, liess
 Dieu nous de_fen_duit de_boi_re, al_lons donc, al_lons donc, au_
 Gott das Trin_ken uns ver_wch_ren, sto_sset an, sto_sset an, liess

wachsen er den gold_neu Wein? Woll_te Gott uns das Trin_ken weh_ren, liess
 vit-il fait le vin si bon! Si Dieu nous de_fen_dait de boi_re, au
 wachsen er den gold_neu Wein? Woll_te Gott uns das Trin_ken weh_ren, liess-

Quart. (arco) Holz.

wachsen er den goldenen Wein? Nein, nein, nein, nein, nein, nein. nein, nein, nein, nein, nein, nein,

ruit-il fût le vin si bon! Non, non, non, non, non, non. non, non, non, non, non, non,

wachsen er den goldenen Wein? Nein, nein, nein, nein, nein, nein. nein, nein, nein, nein, nein, nein,

Tutti.

nein, nein, nein, nein, nein, nein. nein, nein, nein, nein!

non, non, non, non, non, non. non, non, non, non!

nein, nein, nein, nein, nein, nein. nein, nein, nein, nein!

Peter (*etwas im Rausch, lallend*). Einen Schatz! — Vesperläuten — Eichbaum — Gläserklin — gen — einen Schatz! — Ach du mein herztäusiger Schatz — tausiger Schatz — (*umarmt und küsst Katharine*.) Schönster Schatz! Und Du mein Schatz, bleibst hier? (*küsst Anne Marie*.) Schönster Schatz, nun, lebe wohl!

Liese. Da geht er hin und singt nicht mehr! Und mich hat er nicht einmal geküsst. Ach, und ich hab ihn doch so lieb, so lieb! Er aber ist gegen mich so unfreundlich, so hart und grausam! Wie soll es mit mir Armen werden, wenn er einmal gar eine Frau in sein Haus nimmt! Ach, ich wage gar nicht daran zu denken.

(*Traurig ab in's Haus.*)

Siebente Scene.

Anne Marie, Katharine.

Katharine. Ach, Du lässt Dir den Kuss so ohne weiter gefallen?

Anne Marie. So also auf die Weise wehrst Du Dich?

Katharine. Er gefällt Dir wohl, seit er reich ist?

Anne Marie. Der Schatz sticht Dir in die Nase, das sieht man.

Katharine. Von Dir ist die Rede.

Anne Marie. Nein —

Katharine. Ja — ja!

Anne Marie. Nein, sage ich. O, das durchschaut man!

Katharine. Eben noch schien er dir so einfüllig.

Anne Marie. Das habe ich nicht gesagt, Du meinstest —

Katharine. Ich? Ei sich doch, Du wagst es.

Anne Marie. Nein, Du!

Zusammen. Du, nein, ja!

Guillot (*un peu gris*.) *Eh bien qu'est-ce que vous dites de ma chanson? — Et non c'in comment le trouvez-vous? Ah! ah! ah! je crois que j'en ai trop bu! faut que j'aille faire quelques courses dans le village.*

Adieu, Fanchette! (*il l'embrasse.*) *Je ne te dis que ça... ah! ah! adieu, Catherine!* (*il l'embrasse.*) *Je ne te dis que ça... ah! ah!* (*il sort.*)

Denise. *Il s'en va sans m'embrasser.*
(*Elle rentre tristement dans la maison.*)

Scène 7^{me}

Catherine, Fanchette.

Catherine. *Ah! vous vous laissez embrasser comme ça, vous?*

Fanchette. *Ah! c'est comme ça que vous vous défendez-vous?*

Catherine. *Il paraît vous en tenez pour Guillot depuis qu'il est riche!*

Fanchette. *On voit bien que son mayot vous donne dans l'œil!*

Catherine. *Parlez pour vous!*

Fanchette. *Mais non!*

Catherine. *Mais non!*

Fanchette. *Mais non! c'est y pas vous que me disiez tout à l'heure que vous voudriez être une madame!*

Catherine. *Et vous donc qui demandiez un homme kuppe!*

Fanchette. *Comme si on ne lisait point dans votre jeu!*

Catherine. *Comme si je ne devinais point que c'est le trésor qui vous tente!*

Fanchette. *Vous trouviez Guillot.*

Catherine. *C'est vous!*

Fanchette. *C'est vous!*

Catherine. *Mais non!*

Fanchette. *Mais si!*

Catherine. *Mais non!*

Toutes deux. *Ah! Ah!*

Nº 5. Duett.

Allegro assai.

Anne Marie.
(Fanchette.)

Katharine.
(Catherine.)

PIANO.

Adi die bö-se.

Ah! la fi-re,

Allegro assai..

Quart. Holz.

Quart. *p*

hö-se Sie-ben, seht nur wie ge-rie-ben! Ach die bö-se, hö-se Sie-ben

fi-ne mouche, la sain-te ni tou-che, ah la fi-ne, fi-ne mouche

Holz. Blech.

f p

Quart.

thut so unschuld-s-voll! — Ach die bö-se, bö-se Sie-ben, seht nur wie ge-

quel air in-no-cent! Ah! la fi-ne, fi-ne mouche, la sain-te ni

Holz. Blech.

f p

Quart.

rie - ben, ach die bö - se, bö - se Sie - ben, thut so un schulds - voll! ———

tou - che, ah! la fi - ne, fi - ne mou - che, quel air in - no - cent!

Holz. Blech. *f p* Quart. *f p*

kaum ——— kann ich mich wah - ren, auf sie los - zu - fah - ren. kaum ———

Je ——— me tiens à qua - tre pour ne pas la bat - tre, je ———

Tutti. *f* Ob. Kl. Quart. *f* Tutti

— kann ich mich wahren, auf sie los.zu.fah.ren, kaum kann ich mich wah - ren,

— me tiens à qua - tre pour ne pas la battre, je me tiens à qua - tre

Ob. Kl. Quart. *p*

auf sie los-zu - fah - ren! Ha, das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu
 pour ne pas la bat - tre, ah, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga - çant, c'est a - ga -

Fl. Kl.

toll! Kaum kann ich mich wah - ren, auf sie los-zu - fah - ren,
 cant! Je me tiens à qua - tre pour ne pas la bat - tre,

toll, das ist zu toll! Kaum kann ich mich wah - ren, auf sie los-zu - fah - ren.
 çant, c'est ir - ri - tant! Je me tiens à qua - tre pour ne pas la bat - tre,

Viol.

ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, ja, das ist zu
 ah! c'est ir - ri - tant, c'est a - ga - çant, c'est dé-plai - sant, oui, c'est ir - ri -

ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, das ist zu toll, das ist zu
 ah! c'est ir - ri - tant, c'est a - ga - çant, c'est dé-plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri -

Fl. Kl.

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll. ja, das ist zu toll, das ist zu
 tant, c'est a - ga - çant, c'est dé - plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, das ist zu toll, das ist zu
 tant, c'est a - ga - çant, c'est dé - plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -

toll, das ist zu toll!
 çant, c'est dé - plai - sant!

toll, das ist zu toll! Küsst Pe - ter dich, du
 çant, c'est dé - plai - sant! Quand Guil - lot rous a -

Viol. 2. Viol. Br. 1. Viol. Fl.
 Kl. Fag.
 Vell. K.-B. *p*

Kathar. (Cather.) Anne Marie.
 (Fanch.)

Schlan - ge, du reichst ihm gleich die Wan - ge. Du
 ga - ce, vous lui ten - dez la fa - ce. S'il

1. Viol. Bässe. Fag.

wehst dich nicht mal, und reichst gleich ihm
 vous prend dans ses bras, vous n'le mol -

1. Viol. Fl.
 Kl. Fag.

Kathar. (Cather.)

dei - nen Mund. Es wür - de dich nicht quä -
trai - tez pas. Je rois bien que ma - du -

Ob. Kl. Fl.

1. Viol.

Bässe.

- - - - - len, wollt'
me rou -

1. Viol.

er - zur Frau dich wäh -
drut ve - nir sa fem -

Anne-Marie. (Fanch.)

len. Ich seh's. er steht dir an,
me. Ma - dame au - rait l'es - prit

1. Viol.

du nimmst ihn gleich zum
de l'hoi - sir pour ma -

Anne Marie. (Fanch.)

Mann.
Kathar. (spottend.)
(Cather.) (se moquant d'elle.)

1. Viol.

molto rit.

Ich seh's, er steht dir an, du nimmst ihn gleich zum Mann.
Ma - dame au-ra l'es - prit de l'hoi - sir pour ma - ri.

Tutti.

molto rit.

Ich
Ma -

animato

cresc.

Ha! Ha!
Ah! ah!

cresc.

sch's, er steht dir an, du nimst ihn gleich zum Mann. Ha!
dame au - rait l'is - prit de l'hoi - sir pour ma - ri. Ah!

animato.

cresc.

Tempo I.

f *p*

Ha ——— Ha, die bö-se, bö-se Sie-ben, seht nur wie ge-
ah! ——— ah! la fi-ne, fi-ne mouche, la sain-te ni-

f *p*

Ha ——— Ha, die bö-se, bö-se Sie-ben, seht nur wie ge-
ah! ——— ah! la fi-ne, fi-ne mouche, la sain-te ni-rie-ben, ha, die hü-se, bö-se Sie-ben thut so unschuld's-

Tempo I.

f *Quart. p*

tou - che, ah! la fi - ne, fi - ne mou - che, quel air in - no -

rie - ben, ha, die hü - se, bö - se Sie - ben thut so unschuld's -

tou - che, ah! la fi - ne, fi - ne mou - che, quel air in - no -

Holz. Blech.

f p *Quart.*

wah-ren, auf sie los-zu-fah-gen, kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-

qua-tre pour ne pas la bat-tre, je ne tiens à qua-tre pour ne pas la

fah-ren. ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll!

bat-tre. ah! c'est ir-ri-tant, c'est a-gaçant, c'est dé-plai-sant, das ist zu c'est ir-ri-

Fl. Kl.

Kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-fah-ren, ha! das ist zu

Je me tiens à qua-tre

toll! Kaum kann ich mich wah-ren,

tant! Je me tiens à qua-tre pour ne pas la bat-tre, ah! c'est ir-ri-

Viol. Fl. Kl.

toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll. ja, das ist zu toll, sie treibt's zu
tant, c'est a - gu - çant, c'est dé - plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - gu -

toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, das ist zu toll, sie treibt's zu
tant, c'est a - gu - çant, c'est dé - plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - gu -

toll, sie treibt's zu toll, ja, das ist zu toll, das ist zu
çant, c'est dé - plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - gu -

toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, das ist zu toll, das ist zu
çant, c'est dé - plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - gu -

Allegro.

toll, das ist zu toll!
çant, c'est dé - plai - sant!

toll, das ist zu toll!
çant, c'est dé - plai - sant!

Tutti. **Allegro.**

Kathar. (Cather.)

Brauchst dich nicht zu quä - len.
Vous au - rez beau di - re,

Kl. Fag. Viol. Fl.

2. Viol. Br.

Bässe.

die er soll er wäh - len, braucht ein schön Ge -
il faut pour l'é - lui - re, de cer - tains at -

Viol. Fl.

sicht, und das hast du nicht.
traits qu'vous n'au - rez ja - mais,

Tutti.

Anne Marie. (Fanch.)

Al - le Müß' ver - lo - ren, die von ihm er -
Vous au - rez beau fai - re, il faut pour lui

Viol. Fl.

2. Viol. Br.

Bässe.

ko - ren, ist mit Reiz be - gabt, — den —
plu - re, de cer - tains ap - pas — que —

Viol. Fl.

Kathar. (Cather.)

Ihr — doch — nicht habt. Hü - ten wird sich
vous — n'a - rez pas. Guil - lot n'est point

Tutti.

Quart.

Pe - ter, dei - ne List ver - steht — er.
bê - te, lu noc' n'est point fai - te.

Fl. Kl. Fag. Hörn.

Quart.

Fl. Kl. Fag. Hörn.

Anne Marie. (Fanch.)

Ja, für die - ses Mal — trifft er bess' - re
Et s'il a d'bons ceuc il peut choi - sir

Fl. Kl. Fag. Hörn.

Quart.

Kath. (Cath.)

Wahl, — Pe - ter wird sich hü - ten,
mieux. — *Gail - lot, quoi qu'on di - se.* Holz.

Fl. Kl. Fag. Hörn.

Quart.

cresc.

dir da au - zu - bie - ten gleich heu - te Herz und Hand,
n'sra pas la sot - ti - se d'vous don - ner dis de - main,

Holz. Hörn.

Quart.

Quart.

cresc.

Bässe.

Anne Marie. (Fauch.)

Kath. (Cath.)

der hat mehr Ver - stand. Gleich heu - te
son cœur et sa main. D'vous don - ner

Holz. Hörn. *string.*

Quart.

Herz und Hand, sein Herz, sei - ne Hand,
dis de - main, son cœur et sa main. Tutti.

ff

Quart.
pp

Animato.
Anne Marie. (Fanch.)

Kath. (Cath.)
Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Animato.
1. Viol. Fl.
Ob. Kl.

4 3 2 1 1 3 2 1

Noch ein ein-zig Wort, und nichts dich länger hü - tet! Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Nä-jout' plus un mot ou bien j'te dé-vi - sa - ge!

1. Viol. Tutti. 1. Viol. Fl.

1 3 2 1

Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Noch ein ein-zig Wort und

Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Wie sie wü - thet!
Ell' en - ra - ge!

Nä-jout' plus un mot ou

1. Viol. Fl.
Cb. Kl.

1 3 2 1

1. Viol. Fl.
Ob. Kl.

1. Viol.

Anne Marie. (Fanch.) Anne Marie. (Katharinen einen Holzschuh an den Kopf werfend.)
(Fanch.) (*j'tant un sabot à la tête de Catherine.*)

Cath. Nichts dich länger hü - tet. Reißt, reißt, reißt der Zorn mich fort!
bien j'te dé-ri - sa - ge! *Tiens, tiens, cot - là mon sa - bot!*

1. Viol. Ob. Fl. Kl. 1. Viol. Ob.

Kath. (einen Holzschuh nach Anne Marie werfend.) Anne Marie. (den andern
(Cath.) (*j'tant un sabot à Fanch.*) Fanch.) (*jetant l'autre*

Reißt, reißt, reißt der Zorn mich fort! Reißt,
Tiens, tiens, voi - là mon sa - bot! *Tiens,*

Viol. Ob.

Schuh werfend.) Kath. (den andern Schuh werfend.)
(sabot.) (Cath.) (*jetant l'autre sabot.*)

reißt, reißt der Zorn mich fort! Reißt, reißt,
tiens, tiens, voi - là mon sa - bot! *Tiens, tiens,*

Fl. Viol. Ob. Fl.

Anne Marie. (Fanch.)

Aug' und Haa - re hüt' und wah - re,

Kath. (Cath.)

reißt der Zorn mich fort! *Quand on m'fâ - che moi j'ar - ru - che*
Viol. Ob. voi - là mon sa - bot! Quart. Holz. Hörn.

mei - ne With - that nicht gut. Ah! Ah!

les che - veux et les yeux. Ah! Ah!

8

1. Fl. Viol. 2. Fl.

Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!

Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!

8

4. Fl. Viol. 2. Fl. 1. Fl. Quart. Holz. ff Hörn. ff

Aug' und Haa - - -

Quand on m'a - - -

8

Tutti.

re. ————— du he — wah — — —

du, ————— moi, ————— moi jür — et — — —

8

re, mei — ne Wuth
les che veux,

che thut nicht gut,
et les yeux,

8

thut nicht gut, thut — nicht gut!

les che-veux et — les yeux!

8

ff

Achte Scene.

Die Vorigen. Der Nachtwächter, Feldhüter oder Gerichtsdiener.

Nachtwächter. Halt, halt! zwei Weiber, die sich prügeln, zanken, streiten, das geht nicht in der friedlichen Gemeinde.

Katharine. Anne Marie. Ach — der Wächter!

Katharine. Denkt Euch, Wächter —

Anne Marie. Wenn Ihr erfahrt —

Katharine. Dass Peter —

Anne Marie. Von seinem Onkel Martin —

Katharine. Einen Brief erhalten hat —

Anne Marie. Und in dem Briefe sagt —

Katharine. Unter dem grossen Eichbaum —

Anne Marie. Würde er heute Abend —

Katharine. Beim Vesperläuten —

Anne Marie. Finden, finden —

Nachtwächter. Finden. Was denn?

Katharine. Anne Marie. Still, man kommt — Wächter, wir erzählen Euch Alles *(sie ziehen den Wächter fort, alle drei ab.)*

Neunte Scene.

Liese *(allein von rechts, einen Brief in der Hand, den sie liest)*: „Ich errathe Deinen Kummer, meine Kleine! Lie-se! Du brauchst einen Mann.“ *(seufzt)* Einen Mann. „Ich werde für einen sorgen! Setz Dich unter den grossen Eichbaum vor Eurer Thür, und wenn die Vesper läutet“ Ach der Onkel Martin spottet, Ich will ja keinen Mann, wenn nicht etwa — aber nein, Katharina hat er gern, oder Anne Marie — mich, das weiss ich zu gut, mich kann er nicht leiden, *(sich umschauend)* Es wird dunkel und die Vesperglocke schlägt schon an, Ich will mich doch unter den Baum setzen und abwarten, ob der Onkel Wort hält.

(Es wird dunkle Nacht, die Vesperglocke läutet.)

Scène 8^{me}

Les mêmes Le garde-champêtre.

Le garde-champêtre. *Eh bien! eh bien! eh bien! 2 femmes qui se disputent, ça ne c'est jamais vu dans la commune.*

Catherine et Fanchette. *Le garde-champêtre!*

Catherine *(très vite)* *Vous auez, père Mathias.*

Fanchette. *id.* *Faut que je vous dise...*

Catherine. *Que Guillot...*

Fanchette. *A reçu de son oncle Muthurin...*

Catherine. *Une lettre qui lui apprend...*

Fanchette. *Que sous le gros arbre qui est là.*

Catherine. *Devant sa porte...*

Fanchette. *Il trouvera ce soir...*

Catherine. *A l'heure de l'angélus...*

Le garde-champêtre. *Quoi?*

Catherine et Fanchette. *Chut! on vient.*

Fanchette. *Venez avec nous, je vous dirai le reste.* *(Elles entraînent le garde-champêtre et tous trois sortent par la droite au fond.)*

Scène 9^{me}

Denise. *(Seule. Elle tient une lettre à la main et lit.)*
„Je sais d'où vient ton chagrin, ma chère Denise... C'est un mari qu'il te faut, un bon mari... (souponnant.) Un mari! „Je me charge de te l'envoyer — Viens t'asseoir au pied du gros arbre qui est devant votre porte et quand l'angélus du soir sonnera... L'oncle Muthurin se moque de moi! Ce n'est pas un nari que je demande... à moins que... mais non c'est Fanchette ou Catherine qu'il aime... moi je crois bien que je lui déplais — (regardait autour d'elle.) Voici la nuit et la cloche de l'angélus va sonner... j'ai bien envie de m'asseoir au pied de l'arbre pour voir si l'oncle Muthurin tiendra sa promesse!.. (On entend sonner la cloche l'angélus — nuit complète.)

N^o 6. Quatuor de l'angélus.

Andante moderato.

Liese.
(Denise.)

PIANO.

Glocke. Horn.

1. Viol.

2. Viol. Br. Bässe.

Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht.
 Voi - ci l'an - gé - lus - qui son - ne, le jour s'enfuit, voi - ci la nuit.

Quart.

Fl. Kl. Fag. Hörn.

1. Viol.

Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die
Voi - ci l'an - gé - lus - qui son - nes - le jour s'en - fuit, voi - ci la

rit.

Quart.

Nacht. Niemand hier, was soll's be - deu - ten? doch sei's und sacht
Je ne vois en - cor per - son - ne, ne di - sons rien,

rit.

Fl. Kl. Bläser.

Quart.

(sich umsehend.) (regardant autour d'elle.)

Liese. (Denise.) rit. *(sie setzt sich auf die Bank.) (s'asseyant sur le banc.)*
 geh ich hier Acht, ja leis' und sacht geh' ich hier Acht,
e - cou - tons bien, ne di - sons rien, e - cou - tons bien,

Peter. (Guillot.)

Ja, ich hör' die
Voi - ci l'an - gé -

colla voce Quart.

Der Tag vollbracht, es kam die Nacht.
Le jour s'enfuit, voi - ci la nuit.

Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht. Ja, ich hör' die
lus qui - son - ne, le jour s'enfuit, voi - ci la nuit, voi - ci l'an - gé -

Bläser.

rit.

Der Tag voll-bracht, es kam die Nacht.
Le jour s'en - fuit, voi - ci la nuit.

Ves - per läu - ten, der Tag voll-bracht, es kam die Nacht.
lus qui son - ne, le jour s'en - fuit, voi - ci la nuit.

1. Viol.

rit.

ped. * *ped.* * *ped.* *

Peter.(Guillot.)

Alles schläft... Da-rum will ich schrei - ten
Tout dort... Je ne vois per - son - ne,

Fag. Hörn.

Quart.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

ganz leis' und sacht, bis es voll-bracht, bis es voll-bracht.
ne di - sons rien, tout i - ra bien, tout i - ra bien.

2. Viol.

ped. * *ped.* * *ped.*

Anne Marie. (von der andern Seite kommend.)
 (Fanch.) (*arrivant d'un coté.*)

Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,
Voi - ci l'an - gé - lu qui son - ne,

Peter.(Guillot.) Kath.(Cath.) (von der andern Seite kommend.)
 (*arrivant de l'autre coté.*)

Fag. Hörn.

Quart.

ped. * *ped.* *

Anne Marie. (Fanch.)

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, lei - se, lei - se will ich schrei - ten
le jours'en-fuit, voi - ci la nuit, ne di - sous rien à per - son - ne,

Kath. (Cath.)

Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht, lei - se, lei - se
lus - qui son - ne, le jour s'en-fuit, voi - ci la nuit, ah! ne di - sons

Liese. (Denise.)

Ja, die Glock' er - schallt!
Voi - ci l'an - gé - lus!

Peter. (Guillot.)

Ja, die Glock' er - schallt!
Voi - ci l'an - gé - lus!

Fl. Kl.

*Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

rit. und mit Bedacht, bis es vollbracht! Ah! bis es vollbracht, ah!
é - cou - tons bien, tout i - ra bien, ah! tout i - ra bien, ah!

rit. sacht, und mit Be - dacht! Ah! und mit Be - dacht, ah!
rien, tout i - ra bien, ah! tout i - ra bien, ah!

rit. Nur leis' und sacht, ah! geb' ich hier Acht, ah!
E - cou - tons bien, ah! tout i - ra bien, ah!

rit. ja nur leis' und sacht, bis es vollbracht,
ah! tout i - ra bien, tout i - ra bien,

rit.

*Ped. * Ped. **

rit. bis es voll-bracht.
tout i - ra bien.

rit. gebieth hier Acht!
tout i - ra bien.

rit. bis es voll-bracht.
tout i - ra bien. Wie ich mich immer stel - le,
Ah! com-me je suis las - se,

bis es voll-bracht.
tout i - ra bien.

Kl. Fag. Hörn.
Quart.
2. Viol. Br. Fag.

Anne Marie. (ihre Laterne verbergend.)
(Fanch.) (*cachant sa lanterne.*)

Er ist's, ich bleib' zur Stel - le.
C'est lui, gardons la pla - ce.

Kathar. (ihre Laterne verbergend.)
(Cather.) (*cachant sa lanterne.*)

Er ist's, ich bleib' zur Stel - le.
C'est lui, gardons la pla - ce.

Peter. (Guillot.) Liese. (Denise.)
Ich bin, ich bin zur Stel - le. der
Voi - ci la bon-ne plu - ce. malgre

Liese. (Denise.) (sie schläft ein.)
(*elle s'endort.*)

Schlaf-schliesst mir den Blick.
moi je m'en-dors.

Peter. (Guillot.) Hier winkt der Schatz, wel - ches Glück!
C'est le nid au tre - sor.

Allegretto.
(er fängt an zu graben.)
(il commence à bêcher.)

Quart. Ob. Kl. Fag.

Potz Blitz! Ich muss hier ver - ge - bens mich pla - gen!
 Cor - bleu! mor - bleu! j'ai beau creu - ser la ter - re.

1. Viol.

O weh! Wohl ist es viel -
 H - las! hé - las! je ne

Quart. Bläser.

1. Viol.

leicht nicht der Platz!
 cois rien en - cor.

Quart. Bläser.

(er hält an und trocknet sich die Stirne.)
(il s'arrête et s'essuie le front.)

Potz Blitz, ich muss hier ver - ge - bens mich pla - gen!
 Cor - bleu! mor - bleu! j'ai beau creu - ser la ter - re.

1. Viol.

Quart. Bläser.

Anne Marie. (Fanch.)

Nichts darf man sa - -
Sa - chons nous tai - -

Nichts darf man
Sa - chons nous

1. Viol.

Kath. (Cath.)

gen.
re.

Peter. (Guillot.)

sa - gen. Ver - damm - ter Schatz, wo mag er ste - cken?
tai - re Mau - dit tre - sor, où peut - il ê - tre?

(sich dem Baume nähernd.)
(s'approchant de l'arbre.)

Ha, dort viel - leicht werd'ich ihn ent - de - cken.
cher - chons en - cor, i - ci peut - ê - tre...

Viol. Br. *pp* *rit.*

Meno mosso.

Quart. Ob. Kl. Fag.

Was sch' ich!
Que vois - je!

Holz.

Kath. (Cath.) Anne Marie (Fanch.)

Da liegt Lie - se. Ist's wahr? Ist's wahr?
C'est De - ni - se. Com - ment? Com - ment?

Kath. (Cath.) Anne Marie (Fanch.)

Ja, da liegt Lie - se. Für - wahr, da liegt Lie - se.
Jai - là De - ni - se. Voi - là De - ni - se.

1. Viol.

Peter (Guillot.) Anne Marie (Fanch.)

Still, — sie schläft. Ja,
El - le dort. El -

Vell.

Ob. Kl. Fag.

Peter (Guillot.)

— sie schläft. An — dem Platz.
- le dort. El - le dort.

Vell.

1. Viol.

Kath. (Cath.) Peter (Guillot.) rit.

An — dem Platz. Und viel - leicht
El - le dort. Et près d'il

Kl. Horn.

Viol. Br. rit.

ne - ben ihr ist wohl gar je - ner Schatz.
 le - puit - être est ca - ché le tre - sor.

a tempo

Doch sie schläft
 Mais la pauvre

a tempo

1. Viol. Fl.

p

so sanft und lei - se, darf
 en - - fant. re - po - se, la

1. Viol.

ich das ar - me Kind wohl we -
 re - veil - ler hé - las! je n'o -

1. Viol. Fl.

Liese. (träumend)
 Denise. (révant.)

cken?
 se.

Ach, Pe - ter!
 Guil - lot!

Mein
 Mu

1. Viol. 1. Fl.

1. Kl.

Liese.(Den.)

Vet - ter!
bon Guil - lot!

Lie - ber Vet - ter!
Mon bon Guil - lot! (sich ü-
(se) ü-

Peter.(Guillot.)

Mein denkt im Traum sie hei - ter.
Et - te me voit en rê - ve.

Anne Marie.(für sich.)

(Fanch.) (à part.)

ber sie neigend.)
chant vers elle.)

Kath.(für sich.)
 (Cath.) (à part.)

Ich ver - ge - he!
Ah! j'en - ra - ge.

Träum' wei - ter!
A - ché - re!

Ich ver - ge - he!
Ah! j'en - ra - ge.

ich ver -
ah! j'en -

Holz. Hörn.

Quart.

Anne Marie(Fanch.)

Peter.(den Brief bemerkend.)
 (Guillot.) (apercevant la lettre.)

ge - he! Ich ver - ge - he! Ein Pa - pier! Hat viel -
ra - ge. Ah! j'en - ra - ge. Mais quel est ce pa -

cresc.

leicht gar der Hans ge - schrie - ben? Es
pier de Gré - vin peut - être? C'est

ist ein Bil - let - doux. Wart, du
quel - que bil - let doux, le gre -

Anne Marie. (Fanch.) Peter (Guillot.)

Schelm! Lass doch se - hen! Hö - ren wir! Lass doch
dip... t. Viol. li - sons vi - te! E - cou - tons! Li - sons

(Peter nimmt das Blatt sachte aus Liesens Hand,
und liest beim Schein seiner Laterne.)
(Guillot tire doucement le papier des doigts de
Denise et le parcourt à la lueur de la lanterne.)

Kath. (Cath.)

se - hen! Hö - ren wir!
vi - te! E - cou - tons!

Tutti

Allegretto.

Gott, was hab' ich ge - le - sen? Es ist ein Brief, den On - kel Mar - tin
Ciel! que viens je de li - re? c'est un bil - let de Von - cle Ma - thu -

Tutti

Un poco meno mosso. (lesend.)
(lisant.)

schrieb. *p* Bei dir wird der Mann er - schei - nen, den heiss dein Herz sich er -
rin. *Lé - pour que ton coeur di - si - re; Quand Van - ge - lus son -*

Fl. Kl. Fag. Hörn.

Quart.

schut, wenn erst die Abendglocke ertönt, die Abendglocke
ou, à tes côtés apparaitra, ap - pa - ri -

Anne Marie (Fanch)

Liese. (halb wachend.)
(Denise) (s'éveillant à demi.)
 Der Tag vollbracht,
Le jour s'en fait,
Kath. (Cath.)
 Der Tag vollbracht,
Le jour s'en fait,
Peter. (Guillot.)
 Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten.
Voi - ci l'an - gé - lus qui son - ne.
 Der Tag vollbracht,
Le jour s'en fait,
 tont.
tu.
 Der Tag vollbracht,
Le jour s'en fait,
 Quart. Ob. Kl. Fag. Hörn.
 Ped. *

Anne Marie (Fanch.)

es kam die Nacht, ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,
roi - ci la nuit, voi - ci l'an - gé - lus qui son - ne,
Kath. (Cath.)
 es kam die Nacht, ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,
roi - ci la nuit, voi - ci l'an - gé - lus qui son - ne,
Liese (Den.)
 Es kam die Nacht, die Nacht, ja, die Glock' er -
Voi - ci, voi - ci la nuit, voi - ci l'an - gé -
Peter. (Guillot.)
 es kam die Nacht, ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,
roi - ci la nuit, voi - ci l'an - gé - lus qui son - ne.
 Ped. *

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die
 le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die
 le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la

schallt, der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die
 lus, le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, es kam die
 le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, voi-ci la

Ped. * *Ped.* * *Vell.* *rit.*

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.
 nuit, ah! voi-ci la nuit.

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.
 nuit, ah! voi-ci la nuit.

Indem ich dich, mein Püppchen, ihm
 (lesend.) zum Weibe gebe, geb ich dir einen Schatz.
 En te donnant à lui mignonne,
 (lisant.) c'est un trésor que je te donne.

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.
 nuit, ah! voi-ci la nuit.

Nacht, es kam die Nacht.
 nuit, voi-ci la nuit.

Vell. *Tutti.* *ff*

Peter. Der Schatz, der Schatz, den er mir verheissen, jetzt verstehe ich Alles!

Liese (*aufwachend*) Wer ist da? träume ich? Bist Du es, mein Mann?

Peter Ja, Liese — ich bin's.

Liese. Peter!

Peter (*kniet vor ihr nieder*) Ja, Peter, der Dich liebt und Dich ganz, ganz leise fragt, mein liebes Lieschen, ob Du — ob Du seine Frau werden willst?

Katharine und Anne Marie. Ach, was hör' ich?

Peter (*wendet sich um*). Sieh Katharine und Anne Marie! guten Abend, Anne Marie! guten Abend, Katharine! — Hier, hier stelle ich Euch meine Braut vor.

Zehnte Scene.

Nachtwächter, Bauer und Bäuerinnen, *alle mit Laternen*. Die Vorigen.

Katharine und Anne Marie. Seine Braut? und der Schatz?

Peter. Ich habe ihn gefunden.

Katharine. Hab Part!

Anne Marie. Ich bin auch dabei.

Peter. Beim Theilen — Ha, ja, ja!

Nachtwächter (*hinzutrete id*). Und mein Antheil!

Katharine. Da kommt der Nachtwächter und das ganze Dorf!

Anne Marie. Nur näher, immer näher, Peter hat einen Schatz gefunden.

Alle. Ah!

Katharine. Der Gemeinde kommt er zu! Nicht wahr? Er muss ihn herausrücken.

Anne Marie. Wenigstens theilen muss er mit uns!

Peter. Theilen? das wäre noch besser! (*zeigt auf Liese*.) Da steht mein Schatz, und den werde ich allein behalten; den vergrabenen köm't Ihr suchen, ich lasse ihn Euch! (*Zu den Bauern*) Dank Euch, Nachbarn, dass Ihr Licht in unsre Verlobung gebracht habt.

Laternen hoch, zur Verlobung bei der Laterne!

(*Alle Bauern erheben die Laternen.*)

Guillot. *Un trésor! je comprends!*

Denise (s'éveillant). *Héin! plaît-il? que est l'?*
Est-ce vous, mon mari?

Guillot. *Oui, Denise c'est moi!*

Denise. *Guillot!*

Guillot (*se mettant à genoux devant Denise*.)

Guillot qui t'aime, ma petite Denise et qui te demande de vouloir bien être sa femme.

Catharine et Fanchette. *Ah! bah!*

Guillot (*se retournant*). *Tiens! Catherine et Fanchette! bonsoir Fanchette, bonsoir Catherine, je vous présente ma femme.*

Scène 10^{me}

Les mêmes, le garde-champêtre, puis les paysans et les paysannes avec des lanternes — Le garde-champêtre entre d'abord par la gauche, puis il appelle les paysans qui viennent de différens côtes.

Catherine et Fanchette. *Sa femme! Et le trésor?*

Guillot. *Je te tiens.*

Catherine. *Part à deux.*

Fanchette. *Part à trois.*

Guillot (riant). *Part à quatre, ah! ah! ah!*

Le garde-champêtre (*s'approchant*) *Part à cinq.*

Catherine (*parlé sur la musique*) *Ah! r'là le garde-champêtre avec tout le village!*

Fanchette. *Approchez! approchez! Guillot a trouvé un trésor!*

Tous. *Ah!*

Catherine. *Il appartient à la commune, faut le forcer à le rendre.*

Fanchette. *Ou bien à partager avec nous!*

Guillot. *Partager! allons donc! (montrant Denise) Mon trésor le r'là et je te le garde pour moi seul. Quand au mago cherchez si vous voulez, je vous le cède. (aux paysans.) Merci, les amis, merci d'être venu éclairer nos fiancailles.*

Ce mariage là pourra s'appeler le mariage aux lanternes.

(Tous les paysans lèvent leurs lanternes.)

Marcia. N^o 7. Finale.

Moderato. Dieser Marsch wird beim Auftritt des Nachtwächters und der Bauern gespielt.
Cette marche se joue pour l'entrée du Gard-champêtre et des paysans.

1. 2. Viol.

PLANO. *p* (Man spricht.) (On parle.)

Vell. Hörn. Tr.

Fl. Kl.

Viol.

Fag.

Vell. Hörn. Tr.

1. Viol. Fl.

2. Viol. Ob.

Br. 1. Kl.

1. 2. Viol.

Br. Vell.

pp

Pauk.

Allegretto.

1. Horn. Tr.

K.-B.

2. Viol. Br.

Tutti.

2. Viol. Br. Fag. Horn.

Ja! Klatschen Sie, klatschen Sie.
Où! al - lons donc, al - lons donc.

sprechen, bereit zum Klatschen sind Sie da, ja!
pe-re, applaudis - sez tous au - jour d'au, où!

Ja!
Où!

Ja!
Où!

Tutti. 1. Viol. (pizz.)

f *p*

klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie,
al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc.

Klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie,
Al - lons - donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc,

Klatschen Sie, klatschen Sie,
Al - lons donc, al - lons donc.

2. Viol. (pizz.)

Br. (pizz.)

klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie! So

al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc! Pour

klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie! So

p Al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc! Pour

Holz. Hörn.

Vell. (pizz.)

Quart.

leichter Waar' den Stab zu bre-chen, klatschen Sie, klatschen Sie! so

u - ne pièce aus - si lé - gè - re, al - lons donc, al - lons donc, faut

leichter Waar' den Stab zu bre-chen, klatschen Sie, klatschen Sie! so

u - ne pièce aus - si lé - gè - re, al - lons donc, al - lons donc, faut -

streng_e wer_den Sie nicht sein, so leich_ter Waar' den Stab zu bre_chen,

il se fâ_cher tout de bon, pour u_ne pièce aus_si lé_gè_re,

streng_e wer_den Sie nicht sein, so leich_ter Waar' den Stab zu bre_chen.

il se fâ_cher tout de bon, pour u_ne pièce aus_si lé_gè_re,

so stren_ge wer_den Sie nicht sein, *f* nein, nein, nein, nein, nein, nein,

faut-il se fâ_cher tout de bon, non, non, non, non, non, non,

so stren_ge wer_den Sie nicht sein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,

faut-il se fâ_cher tout de bon, non, non, non, non, non, non,

ff